



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TRABAJO DE FIN DE GRADO

EL DOBLAJE Y EL HUMOR: ENEMIGOS ÍNTIMOS

**La evolución del humor del personaje de Gloria en
*Modern Family***

ALUMNO: DAVID GUERRA DÍAZ
TUTORA: MARÍA AMALIA MÉNDEZ GARRIDO

SALAMANCA, 2018

ÍNDICE

RESUMEN / ABSTRACT	5
I. INTRODUCCIÓN	7
II. MARCO TEÓRICO	9
1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	9
1.1. MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	11
1.2. EL DOBLAJE	13
2. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN TEXTOS AUDIOVISUALES	14
2.1. ¿QUÉ ES EL HUMOR?	14
2.2. TIPOS DE HUMOR	16
III. MARCO ANALÍTICO Y APLICACIÓN PRÁCTICA	17
3. LAS COMEDIAS DE SITUACIÓN O <i>SITCOMS</i>	17
3.1. CASO DE ESTUDIO: <i>MODERN FAMILY</i>	18
4. METODOLOGÍA	21
5. FICHAS DE ANÁLISIS SOBRE EL HUMOR DE GLORIA: PRIMERA Y SÉPTIMA TEMPORADA	22
6. CONCLUSIONES	32
7. BIBLIOGRAFÍA	34

RESUMEN / ABSTRACT

La traducción del humor y la traducción audiovisual son dos campos de estudio que actualmente suscitan un gran interés en el mundo de la traductología. Ahora bien, si aunamos humor, doblaje e internacionalización de las comedias de situación, el panorama investigador se amplía considerablemente. El presente Trabajo de Fin de Grado ofrece una reflexión teórica a partir de las ideas de diferentes autores sobre el humor y la traducción audiovisual, así como los aspectos que existen en común entre ambas especialidades. Tras esta contextualización teórica se ha procedido a analizar varios fragmentos de la primera y de la séptima temporada de la comedia de situación *Modern Family* (Christopher Lloyd y Steven Levitan, 2009), y de su correspondiente versión doblada en español peninsular, en los que el humor dependiese de la variación lingüística o cultural. Todos ellos se centran en el personaje de Gloria Pritchett, interpretado por Sofía Vergara, una mujer latina que utiliza tanto el inglés como el español a lo largo de la trama. Tras realizar dicho análisis, se extraen una serie de conclusiones con las que se pretende evaluar la evolución del humor de Gloria.

Humour and audiovisual translation are two growing fields of study in translation. Furthermore, if we combine humour, dubbing and sitcoms internationalisation the research overview is broaden out. This dissertation will offer a theoretical reflection on different authors' opinions from humour to audiovisual translation and all the aspects in common of both specialities. After this theoretical approach, an analysis of several episodes of the first and the seventh season of the American sitcom *Modern Family* (Christopher Lloyd y Steven Levitan, 2009), in which humour is based on language and cultural variation, has been carried out –in dubbed and non-dubbed version. All of those episodes are focused on Gloria Pritchett, played by Sofía Vergara, a Latina who uses English as well as Spanish in this sitcom. Finally, form this analysis, the results are drawn in order to assess Gloria's humour evolution.

Palabras clave / Key words

Humor; traducción audiovisual; doblaje; comedia de situación.

Humour; audiovisual translation; dubbing; sitcom.

I. INTRODUCCIÓN

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se enmarca dentro de los estudios de Traducción e Interpretación, y en concreto, dentro del ámbito de la traducción audiovisual (TAV). Esta última ha sido una de las asignaturas optativas que he cursado a lo largo del grado en Traducción e Interpretación, lo que ha posibilitado que decidiese enfocar mi TFG hacia este campo de estudio tan dinámico y actual, que es la traducción audiovisual.

Como gran consumidor de series de televisión de diversa índole, tanto nacionales como extranjeras, la realización de este TFG ha supuesto también una motivación añadida. Hoy en día tenemos al alcance de nuestra mano un mundo entero de posibilidades gracias a la revolución que ha supuesto la Televisión Digital Terrestre (TDT) y las plataformas de *streaming*; ya que podemos disfrutar de las series en el momento que nos plazca, tanto en versión original como en versión doblada.

Además, *Modern Family* (Christopher Lloyd y Steven Levitan, 2009) es una manifiesta representación de la realidad social y cultural de Estados Unidos. Un país en el que, hasta ahora, ser extranjero no suponía ningún inconveniente para poder progresar, donde es habitual que un hombre blanco mayor se case con una joven latina, en el que existen familias nucleares tradicionales pero los homosexuales están en igualdad de derechos para casarse y adoptar o donde el español se escucha cada vez más a pie de calle.

Para el traductor cualquier traducción es un nuevo reto, aunque si se trata de un texto audiovisual la dificultad de este desafío aumenta exponencialmente. En el caso de *Modern Family* no solo nos referimos a la traducción audiovisual, sino de la conjunción de doblaje, humor y variación lingüística.

Todas estas consideraciones fueron las que me incitaron a realizar este TFG, así como lo mucho que me gusta *Modern Family* y las dudas que me asediaban –cada domingo por la noche desde el sofá de mi casa– al ver una intervención de Gloria en un inglés macarrónico.

Uno de los objetivos del trabajo es dotar de un marco teórico a este estudio, además de recopilar toda la información posible sobre la traducción audiovisual y la

traducción del humor. A continuación, afrontaremos el análisis del corpus –en el que se examinarán y se compararán de manera pragmática distintos fragmentos cómicos de la primera y de la séptima temporada en los que aparezca el personaje de Gloria– tanto en la versión en inglés americano como en la versión doblada al español peninsular.

Del mismo modo, se pretende contextualizar el episodio y la situación cómica, y por consiguiente, reflexionar sobre la percepción del personaje, y en última instancia, sobre la evolución de su humor.

El punto de partida es la hipótesis de que en la versión doblada de la comedia de situación *Modern Family* no siempre se mantienen las intervenciones caracterizadas por la variación lingüística y el plurilingüismo del personaje latino de Gloria. Por tanto, se producen pérdidas de elementos potencialmente humorísticos como fruto del proceso de traducción.

El otro objetivo planteado a la hora de realizar el presente TFG era crear un corpus que cumpliera con las premisas del trabajo: presencia de variaciones lingüísticas, paralingüísticas o fonéticas y presencia de rasgos culturales o *culturemas*. Para ello se han realizado siete fichas de análisis, tanto de la primera como de la séptima temporada. La razón por la cual se han seleccionado estas dos temporadas no es humorística, ya que la comedia está presente a lo largo de toda la *sitcom*, sino que he seguido un criterio cronológico, al elegir el inicio de la serie y la última temporada que he visto, la séptima. De esta manera, podremos observar si el personaje ha evolucionado a través del humor a lo largo de las temporadas y extraer las conclusiones pertinentes.

Con el fin de proporcionar una visión rápida y de conjunto, todos los apartados que incluye este TFG se presentan en el índice. Sin embargo, procederemos a describir brevemente los puntos de los que consta el presente Trabajo de Fin de Grado.

Este TFG está integrado por tres grandes bloques: introducción, marco teórico y marco analítico y aplicación práctica.

En este primer apartado de introducción se desarrolla la motivación personal que ha impulsado este trabajo, los objetivos que se han pretendido cumplir y la metodología seguida en su realización.

En el segundo bloque –marco teórico– se exponen las nociones básicas sobre la traducción audiovisual, prestando especial atención al doblaje, y la traducción del

humor; esclareciendo las dificultades que comporta, describiendo la taxonomía para clasificar los diferentes tipos de humor y desarrollando el concepto de *interlengua*.

Por último, el tercer bloque está consagrado a la aplicación práctica, de una manera contrastiva y cuantitativa, y a través de unas fichas de análisis de los diferentes fragmentos de *Modern Family* elegidos. Asimismo, en este mismo bloque se incluye la exposición del caso de estudio, la metodología, las conclusiones y la bibliografía del Trabajo de Fin de Grado.

II. MARCO TEÓRICO

1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Los Estudios sobre la Traducción constituyen una disciplina asentada y consolidada en nuestro país, cada vez más reconocida dentro y fuera de nuestras fronteras. La labor del traductor se enmarca dentro de la evolución propia de la sociedad y de su *oficio*, y empleo la palabra *oficio* por el esfuerzo mental y cognitivo que implica traducir. La traducción es también guardiana del pasado, de hecho, la historia nos cuenta que durante el reinado de Alfonso X el Sabio se asentaba en Toledo, *ciudad de las tres culturas*, la que fuera una de las primeras escuelas de traductores de Occidente. Siglos después, y como señala Hurtado (1994: 31), existe un consenso entre los autores de que se trata de una disciplina con entidad propia, autónoma e independiente.

Agost (1999: 15) enmarca la traducción audiovisual como un tipo de traducción especializada que se encarga de los textos que van a ser destinados al cine, a la televisión, al vídeo o a otros soportes multimedia. Para esta autora este campo posee unas características propias que el traductor audiovisual debe conocer, en especial las limitaciones y técnicas específicas utilizadas en este área del mundo de la traducción.

Otros expertos en traducción audiovisual, como Chaume (2003: 15) la consideran como una rama de la traducción caracterizada por la peculiaridad de los textos objeto de la transferencia interlingüística e intercultural. Unos textos que aportan información a través de dos canales de comunicación diferentes: el canal visual y el canal acústico.

Para Chaume, la complejidad de esta modalidad de traducción reside en mantener en todo momento la coherencia entre ambos canales.

Por otro lado, Mayoral defiende en Duro (2001: 19) que para la traducción audiovisual no puede haber una teoría parcial, sino teorías generales que abarquen los diferentes tipos de traducción. Por tanto, la traducción audiovisual puede ser abordada desde la teoría del sentido, la teoría funcionalista, la teoría de la manipulación o la teoría cognitiva.

Además, en este sentido caleidoscópico de la teoría, Mayoral (2001: 34-36) establece las cuatro características que diferencian a la TAV de la traducción al uso, las que la sitúan a medio camino entre la actividad traductora escrita y la interpretación:

1. *La comunicación se desarrolla por distintos canales (auditivo y visual) y tipos de señales (imagen en movimiento, imagen fija, texto, diálogo, narración, música y ruido), lo que obliga a llevar a cabo una labor de sincronización y ajuste.*
2. *La traducción no se lleva a cabo únicamente por el traductor, sino también por los actores, el director de doblaje o de subtitulado, los ajustadores, etc. Respecto a esta idea, y según entiendo el asunto, las posibles modificaciones o manipulaciones que un ajustador, un director de doblaje o un actor puedan llevar a cabo sobre el texto que el traductor ha traducido no constituyen actuaciones traductorales (al menos no siempre, quizá sí si dicha figura posee conocimientos suficientes de la lengua -y cultura- origen), del mismo modo que el hecho de que un director de cine cambie alguna línea de un guión no le convierte en guionista. En todo caso, pues, me sumaría a la afirmación de que, por ejemplo, la actividad del doblaje se lleva a cabo por numerosos agentes, entre ellos los que el traductor es uno más.*
3. *En determinados casos se da la circunstancia de que el espectador recibe el producto audiovisual en dos (o más) lenguas distintas de modo simultáneo, bien por los mismos canales, bien por canales diferentes.*
4. *La traducción audiovisual cuenta con una serie de convenciones propias entre el producto traducido y el espectador. Una vez dichas convenciones se asumen (normalmente de forma inconsciente), se hace posible que un producto audiovisual traducido pueda percibirse en mayor o menor medida como un producto audiovisual original.*

En cualquier caso, a partir de las líneas de estudio de estos autores podemos formular una definición de traducción audiovisual. Así, entendemos la TAV como la

encargada de traducir los textos audiovisuales, cuya principal característica es la complementariedad de sus canales, tanto acústico como visual.

Sin embargo, como afirma Mayoral (2001: 34-36), puede ser abordada desde diferentes enfoques debido a los elementos lingüísticos, paralingüísticos, culturales o humorísticos, como analizaremos en este trabajo, que se reflejan en un texto audiovisual. De esta manera, y más hoy en día con la eclosión de las plataformas de *streaming* como Netflix o HBO, la globalización y la internacionalización de las series de televisión, la traducción audiovisual debe ser, como postula Díaz Cintas (2001: 23), más apropiado tildarla de adaptación que de traducción.

1.1. MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

En este capítulo del trabajo nos centraremos en el concepto de *modalidad de traducción*, enfocándolo especialmente en la traducción audiovisual y a sus diversas modalidades. A continuación nos detendremos específicamente en una de ellas: el doblaje. Desde mi punto de vista es capital profundizar en esta tipología de TAV porque el producto sobre el que versa nuestro corpus de estudio es una serie emitida en España en versión doblada.

Como postula Martínez Sierra (2008: 44-45) una modalidad de traducción es aquella variedad de traducción que se determina por los rasgos del *modo traductor*. Abogando por la terminología de Hurtado (2001: 639), el *modo traductor* es la variación en la traducción atendiendo a las características del modo del texto original y de la traducción. Estas variaciones, como afirma la autora, han de ser:

- *Simples, si se mantiene el mismo modo que en el texto origen.*
- *Complejas, si presentan cambios.*
- *Subordinadas simples o complejas, donde, además de darse las características expuestas para cada caso, hay una mezcla de medios en el original, de modo que la traducción se ve condicionada por (o subordinada a) las restricciones que imponen los distintos medios.*

En definitiva, podemos tratar la traducción audiovisual como un tipo de traducción general, que a su vez se puede subcategorizar en diferentes modalidades de

traducción audiovisual. Una modalidad propia de TAV sería el doblaje, sobre el que se sustenta este trabajo. Sin embargo, también se han de considerar las demás prácticas traductoras, aunque sin duda, esta última es la preferida por el público español.

A pesar de que existen diversas clasificaciones sobre las diferentes variantes de traducción audiovisual, en este trabajo nos limitaremos a comentar la elaborada por Agost y Chaume (2001), en la que se distinguen las siguientes variedades:

- *El doblaje, consistente en sustituir la banda sonora original por otra. El doblaje es la modalidad preferida en países como España, Italia, Alemania, Francia, Suiza, Irlanda, Austria, Gran Bretaña (ocasionalmente), Tailandia o Japón.*
- *La subtitulación (o subtítulo), en el que se incorporan subtítulos escritos en la lengua meta a una película (por ejemplo) en versión original, de modo que estos coincidan aproximadamente con las distintas intervenciones de los personajes. La subtitulación es la modalidad más común en Holanda, Bélgica, Dinamarca, Noruega, Suecia, Finlandia, Portugal, Grecia o Chipre, así como en la mayoría de los países hispanoamericanos, exceptuando Brasil.*
- *Las voces superpuestas o voice-over, en el que se emiten de manera simultánea la banda con el diálogo original y la banda sobre la que se ha podido escuchar algunas palabras del texto origen, el cual se oye en segundo plano. En España, es una modalidad frecuente en la traducción y posterior emisión de documentales.*
- *La interpretación simultánea, que es la menos utilizada. Consiste en que el traductor/ intérprete traduce (idealmente a partir de un guión) la película de manera simultánea a su proyección en la sala, ayudándose de un micrófono de forma que su voz se superponga a la de los actores y actrices. Esta práctica se reduce principalmente a festivales de cine y a ciclos específicos organizados por filmotecas, y quizás podría enmarcarse más cerca de la interpretación que de la traducción.*

Como afirman Chaume y Agost (2001) en su taxonomía, el doblaje es la modalidad dominante en el mercado español de la TAV, si bien actualmente el consumo de series en versión original con subtítulos ha ido aumentando. Además, los telespectadores son cada vez más conscientes de las limitaciones de este tipo de traducción audiovisual.

1.2. EL DOBLAJE

De todas las variedades antes expuestas, el doblaje es la predilecta en nuestro país y la que, como ya he mencionado, acapara nuestra atención en este trabajo. La serie elegida, *Modern Family*, se emite en España en versión doblada y en el corpus de este Trabajo de Fin de Grado llevaremos a cabo un análisis de secuencias de esta *sitcom* en clave de humor. Por tanto, creo que es relevante enfatizar esta modalidad respecto a las demás, definirla y también dar a conocer un poco más su complejidad.

Agost y Chaume (2001) abogan por la idea de Whitman (1992) y afirman que el doblaje es una manera de fomentar la ilusión y la credibilidad de un todo homogéneo. Sin embargo, esto no quiere decir que se engañe a los espectadores, porque lo que se proyecta en la pantalla del cine o en la televisión de casa es un producto original.

Estos mismos autores, dentro de su clasificación hacen una subcategorización de las *modalidades de traducción audiovisual*. Dado que *Modern Family* se emite doblada en España, creo que es relevante identificar los subgéneros que se tienden a doblar en nuestro país:

- *Los géneros dramáticos (películas, series, dibujos animados).*
- *Los géneros informativos.*
- *Los géneros publicitarios.*
- *Los géneros de entretenimiento.*

Respecto a esta clasificación, *Modern Family* es el paradigma de los géneros dramáticos. Una comedia de situación que ha tenido un enorme éxito en el país donde se produce y se ve en versión original, Estados Unidos. Así como fuera de sus fronteras, como en España, donde se emite su versión doblada, o en Francia, donde se consume en versión subtitulada.

El proceso de doblaje requiere de varias fases desde la traducción de la serie o la película hasta la *première* de ese producto audiovisual. En él, se suceden procesos de adaptación y ajuste, producción, dirección, mezclas, entre otros. Sin embargo, la cuestión que de verdad diferencia al doblaje sobre el resto de *modalidades de traducción audiovisual* es la sincronía. Agost y Chaume (2001), también desarrollan

este proceso mediante el cual las voces de los actores de doblaje y las imágenes que vemos en pantalla deben coincidir. Pero esto no solo afecta a relación entre voz e imagen, sino que se deben respetar tres tipos de restricciones de sincronía, como explica el profesor Toda en sus clases de traducción audiovisual en la Universidad de Salamanca:

1. *La isocronía: el segmento del texto meta debe tener la misma duración que el segmento del texto origen.*
2. *La sincronía cinésica: debe haber sincronía de movimientos en el texto meta y en el texto origen.*
3. *La sincronía labial: el movimiento de los labios debe coincidir en sendas versiones.*

Dicho esto, podemos pasar a la siguiente línea de estudio que abarca este Trabajo de Fin de Grado: el humor. No sin antes recordar que hoy en día una gran mayoría de la gente dedica más tiempo de su vida a ver series o películas dobladas que a leer libros traducidos. Por ello, gracias al *saber hacer* de los profesionales del mundo de la traducción audiovisual y del doblaje, los espectadores se identifican con estos productos foráneos; los toman como propios y son capaces de dar forma a una idea sobre la imagen que exporta un país. Desde mi punto de vista, el doblador tiene sobre sus hombros el peso de una labor inconmensurable: transformar un *sueño* (el cine en versión original) en un *sueño del sueño* (el cine en versión doblada).

2. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN TEXTOS AUDIOVISUALES

2.1. ¿QUÉ ES EL HUMOR?

La definición de humor ha hecho correr ríos de tinta a lo largo de la historia, de hecho, aún hoy en día los autores no han sido capaces de definir con certeza esta cualidad, que junto al lenguaje, diferencia al ser humano del resto de las especies. Botella Tejera (2017: 77-100) postula que en la antigua Grecia se utilizaba el término *humor* para designar a cada una de las cuatro sustancias líquidas o semilíquidas que contiene el cuerpo humano, y que fue Hipócrates (470-377 a.C.) quien impulsó la idea

de que el ser humano afronta su realidad vital a partir del equilibrio y la armonía. Así pues, deriva la concepción del *buen* o el *mal humor*, si existiera o no en nuestro organismo el convenio de las sustancias, y de la risa como expresión del sentimiento.

Respecto a los mecanismo de creación del humor, Botella Tejera (2017) destaca la incongruencia como elemento central humorístico, como defienden las teorías tradicionales sobre la materia. La incongruencia puede ser de diversos tipos; desde lingüística, pragmática o narrativa, hasta satírica o paródica. La creación de incongruencia, y por consiguiente, de chistes, está supeditada a las máximas conversacionales de Grice, cuyo propósito es la ruptura de lo establecido entre el emisor y el receptor.

Además de la incongruencia como mecanismo básico del humor, Martínez Sierra (2008: 133) postula que el humor se da en *comunidades* que comparten una serie de conocimientos y conversaciones. Es decir que, además de la ruptura de las máximas de Grice para crear humor, las culturas y los *culturemas* –presentes a lo largo de la mayoría de las escenas en las que aparece Gloria en *Modern Family*– cuentan también a la hora de que un guión de una serie o de una película esté escrito en clave de humor. Sin embargo, no solo esto puede ser un problema a la hora de traducir un texto audiovisual, sino que la imagen que acompaña al texto puede facilitar o –la mayoría de las veces– complicar su traducción.

Whitman (1992) postula que «there is no such a thing as “untranslability”»¹ respecto a la traducción del humor, mientras que otros autores menos optimistas afirman que en el proceso traductor del humor siempre se produce una pérdida de la carga humorística. Es evidente que, cuando nos referimos a la traducción del humor audiovisual, ya sea a través del doblaje o del subtulado, el traductor debe ser *adaptador* (Díaz Cintas, 2001: 23), además de tener grandes competencias lingüísticas, culturales y, por supuesto, imaginativas.

Asimismo, el humor forma parte de la cultura, y la cultura es un todo dinámico que evoluciona y se transforma (Martínez Sierra, 2008: 133). Por tanto, el humor varía según lo hacen los referentes culturales y las convenciones sociales. Por ejemplo, en la España de hoy sería impensable hacer chistes en televisión mofándose de los

¹ Nada es intraducible.

homosexuales², despreciando la violencia machista³ o burlándose de gente que padece diastría (gangosos)⁴, mientras que hace 25 años se emitían en horario de máxima audiencia.

2.2. TIPOS DE HUMOR

Martínez Sierra (2008: 143-150) elabora –a partir de una clasificación anterior de Zabalbeascoa (1996: 251-255)– una taxonomía que resume los diversos elementos potencialmente humorísticos que se pueden encontrar en los textos audiovisuales:

- *Elementos sobre la comunidad e instituciones. Elementos específicos de una comunidad, que poseen un arraigo importante.*
- *Elementos de sentido del humor de la comunidad, los cuales no implican una especificidad cultural sino una preferencia.*
- *Elementos lingüísticos (que forman parte esencial del corpus de este TFG).*
- *Elementos visuales.*
- *Elementos gráficos, cuando el elemento humorístico aparece en un mensaje escrito insertado en un icono concreto.*
- *Elementos paralingüísticos, los cuales englobarían un acento extranjero, un tono de voz, la imitación de una celebridad, entre otros.*
- *Elementos sonoros.*
- *Elementos humorísticos no-marcados, es decir, todos aquellos que no pueden incluirse en las categorías anteriores.*

Dentro de todos los elementos humorísticos de la clasificación desarrollada por Martínez Sierra, hemos de destacar los lingüísticos y los paralingüísticos. Estos son parte de estudio intrínseca al corpus de este Trabajo de Fin de Grado. Debido al exponencial crecimiento que la traducción audiovisual ha vivido en las últimas décadas, el uso de la variación lingüística y el plurilingüismo se ha convertido en un problema

² “Chistes de mariquitas”, Arévalo: <https://www.youtube.com/watch?v=wqzDEu6Z9Cs>

³ “He matado a mi mujer”, Miguel Gila: <https://www.youtube.com/watch?v=1b6ereCx11M>

⁴ “Chistes de gangosos”, Arévalo: <https://www.youtube.com/watch?v=XNzEp5npsms>

añadido para el traductor, sobre todo en lo referido a la traducción del humor dentro de la TAV.

En relación con este fenómeno, De Higes (2014: 23) acuña el concepto de *interlengua* como «la variedad lingüística propia de los hablantes no nativos de una lengua». A partir de este concepto se refiere a las transferencias lingüísticas cuando un individuo nativo de una lengua, sin llegar a ser bilingüe, habla otra diferente.

Es decir, esto es exactamente lo que ocurre con Gloria en *Modern Family*, cuyo principal recurso humorístico en la serie es su *interlengua*, caracterizada por su marcado acento colombiano, así como por los errores que comete cuando habla inglés.

III. MARCO ANALÍTICO Y APLICACIÓN PRÁCTICA

3. LAS COMEDIAS DE SITUACIÓN O *SITCOMS*

Las comedias de situación, más habitualmente conocidas como *sitcoms* (término anglosajón que proviene de la contracción de los vocablos *situation* y *comedy*), son uno de los géneros más exitosos, rentables y punteros del panorama audiovisual global. En la última década las comedias de situación, debido a la merma del presupuesto cinematográfico, han vivido un cierto resurgir. Además han sabido ganarse el respaldo de la audiencia y de la crítica, siendo reconocida su valía con los numerosos galardones que han recibido.

Las *sitcoms* cumplen una especie de labor social, ya que hacen que el espectador se evada de la realidad que le rodea durante los minutos que dura el capítulo de su serie favorita. De igual manera, las situaciones reales que en ellas se ven representadas hacen que el nexo actor-espectador se refuerce.

El concepto actual de *sitcom* (*situation comedy*) nació, como no puede ser de otra manera, bajo ese halo «hollywoodense» que impregna todo lo que se rueda en EEUU. Las comedias de situación son uno de los platos fuertes de las cadenas privadas estadounidenses, como la FOX, la ABC, la NBC y la CBS. Además, hoy en día con el desarrollo de las plataformas de *streaming* pueden llegar a un público mucho mayor y de una manera más asequible.

El humor tiene cada vez más adeptos, seguramente todos nosotros hemos visto algún capítulo de *Cómo conocí a vuestra madre*, *Dos hombres y medio*, *The Big Bang Theory*, *Friends* o *Modern Family*, ya sea a través de una cuenta de una plataforma de *streaming* o viéndolas en televisión.

Neox, canal de televisión del grupo Atresmedia, ha hecho que las *sitcoms* estadounidenses lleguen a los hogares de nuestro país de manera gratuita. Además, con la implantación de la TDT (Televisión Digital Terrestre) tenemos la posibilidad de consumir estos productos tanto en versión doblada como en versión original, con y sin subtítulos.

Sin embargo, este panorama no solo se limita a las series producidas en EEUU, sino que también abarca las producciones nacionales que realizan los grandes grupos de comunicación privados (Mediaset y Atresmedia). Series actuales como *Allí abajo*, emitida en Antena 3, o *La que se avecina*, producida por los hermanos Caballero para Telecinco, tienen unas audiencias nada desdeñables cada temporada que están en antena. Incluso esta última, como ya hizo su antecesora *Aquí no hay quien viva*, ha sido capaz de cruzar una frontera más y ha entrado en el imaginario colectivo español. Muchos, especialmente los más jóvenes, ya han tomado como propias expresiones como «*aparcao*», «*salami*», «*pinchito*» o en su época, «un poquito de por favor». También hemos de destacar otras *sitcoms* españolas como *7 vidas* y su *spin-off* *Aída*, o la primera comedia de situación española, *Farmacia de guardia*.

3.1. CASO DE ESTUDIO: *MODERN FAMILY*

Modern Family es una serie de televisión que se emitió por primera vez en Estados Unidos el 23 de septiembre de 2009, en la cadena de televisión ABC. Actualmente esta comedia de situación cuenta con nueve temporadas, aunque ya se ha anunciado su renovación para una décima. En España, la última temporada fue estrenada el 19 de diciembre de 2017 tanto en Neox, cadena del grupo Atresmedia, como en FOX España. Además este estreno coincidió con la llegada a *Netflix* de los capítulos de la octava temporada de esta serie. Por lo tanto, a la hora de hacer este trabajo teníamos a nuestra disponibilidad los capítulos de las primeras ocho temporadas.

Sin embargo, yo solamente había visto esta serie de televisión hasta la temporada número siete. Por ello, y con el objetivo de extraer ciertas conclusiones sobre la evolución del formato televisivo y del tratamiento del humor en el personaje de Gloria, decidimos analizar la primera y la séptima temporada.

Esta *sitcom*, creada por los guionistas Christopher Lloyd y Steven Levitan, gira en torno a tres familias «modernas» cuyo nexo en común es el personaje de Jay Pritchett (Ed O'Neill), patriarca de las familias y propietario de una empresa de armarios. Jay, que ya supera sesenta años, está divorciado de DeDe (Shelley Long), su primera esposa, que manifiesta un comportamiento pasivo-agresivo, y está casado en segundas nupcias con Gloria (Sofía Vergara), una atractiva colombiana mucho más joven que él. De hecho, en muchas ocasiones la gente cree que son padre e hija, lo cual enerva profundamente a Jay.



Gloria, al igual que Jay, también está divorciada. Su primer marido, Javier Delgado (Benjamin Bratt), de origen latino como ella, es el padre biológico de su primer hijo, Manny (Rico Rodríguez). Manny es un chico de 14 años muy extrovertido y muy maduro para su edad, al que siempre se le presenta haciendo cosas propias de un adulto. Jay, además de haber sido siempre como un padre para Manny, tiene un hijo biológico con Gloria, el pequeño Joe Fulgencio. A estos se le suman los dos hijos de su primer matrimonio, Claire y Mitchell, que conforman las otras dos familias que aparecen en la serie.

Por un lado, tenemos a los Dunphy, una familia tradicional formada por Claire (Julie Bowen), hija mayor de Jay, y su marido, Phil Dunphy (Ty Burrell). El personaje de Claire es el de una madre abnegada y dedicada al cuidado de sus hijos. Claire, que abandonó su trabajo después de casarse con Phil, se hace cargo de la empresa familiar de armarios en la séptima temporada, al jubilarse su padre.

Phil Dunphy, que se define a sí mismo como un «padre guay», trabaja de agente inmobiliario y suele ser bastante infantil, como su hijo Luke (Nolan Gould), con el que tiene una excelente relación. Además, el matrimonio tiene dos hijas cuyos caracteres son totalmente opuestos: la inteligente pero arisca Alex (Ariel Winter) y la ingenua pero sociable Haley (Sarah Hyland).

Por otro lado, nos encontramos con el matrimonio formado por el hermano pequeño de Claire, Mitchell (Jesse Tyler), un abogado gay cuya personalidad reservada contrasta con la desbordante y, a menudo, dramática de su marido, Cameron (Eric Stonestreet). Cuando comienza la serie, Cam y Mitch llevan saliendo varios años y acaban de adoptar a una niña vietnamita, Lily (Aubrey Anderson-Emmons). Finalmente, tras la legalización del matrimonio homosexual en California, se casan en el último capítulo de la quinta temporada de la serie.

Modern Family, en su larga trayectoria televisiva, ha demostrado que cuenta tanto con el apoyo incondicional del público, con unas audiencias medias de más de 10 millones de espectadores, como con el de la crítica, habiendo sido nominada en 75 ocasiones a los premios Emmy y habiendo sido laureada con 22 estatuillas. Además, en el año 2012 se alzó con el Globo de Oro a la mejor serie de comedia.

El personaje más especial y particular de la serie es el de Gloria Delgado-Pritchett (interpretado por Sofia Vergara), una mujer latina que emigra a California y forma una familia con Jay Pritchett, patriarca de la saga que protagoniza esta *sitcom*. Gloria es una colombiana orgullosa de sus raíces, de su familia, con un marcado acento y con grandes dificultades con el inglés, lo que produce la mayoría de las situaciones cómicas de la serie.

Muchos consideran que el personaje de Gloria es una mera caricatura de la mujer latina o que sus comentarios, como los que hace sobre los homicidios, sobre el uso habitual de las armas blancas en Colombia o sobre la cabra que –según ella– la cuidó de

pequeña, solamente empañan la imagen de los hispanos. Sofía Vergara ha querido salir del paso a estas críticas, respondiendo que el personaje de Gloria está inspirado en su tía y en su madre. Ella misma ha declarado que son mujeres latinas que crecieron en Colombia a las que les encantan los colores, los estampados o los zapatos. Asimismo, ella también se ha identificado con Gloria, porque es una mujer voluptuosa, feliz e intensa, que quiere estar metida en todo con su pareja para ayudarlo.

4. METODOLOGÍA

En este apartado, explicaremos la metodología de análisis que se ha seguido en la realización de este trabajo. De igual modo, se presentará el modelo de ficha utilizado en el punto cinco de este TFG y se sentarán las bases que nos han ayudado a realizar la comparativa entre VO y VD en el corpus elegido: la comedia de situación estadounidense *Modern Family*.

A través de este estudio pretendemos hacer un análisis contrastivo y cuantitativo sobre la carga humorística que genera, y de la manera en que lo hace, el personaje de Gloria. Es decir, el foco estará puesto en la comparación entre sendas versiones (TO y TM) y la cantidad de fuentes de humor de cada fragmento. Esto se debe a que a lo largo de cada *clip* no solo hay un elemento humorístico, sino que son *chistes compuestos* (Martínez Sierra, 2008) porque engloban varios tipos de humor en una misma unidad de sentido. Así pues, no se pretende plantear el trabajo como un análisis cualitativo, a no ser que en el fragmento haya un error flagrante por parte del traductor, ya que conocemos las dificultades que entraña el doblaje.

Para nuestro análisis nos hemos centrado en las intervenciones del personaje de Sofía Vergara que albergasen estos tres elementos: carga humorística, siguiendo la clasificación de elementos humorísticos de Martínez Sierra, presencia de variaciones lingüísticas, paralingüísticas o fonéticas y presencia de rasgos culturales o *culturemas*, cuando el personaje hace referencia a sus orígenes latinos.

El humor, tal y como afirma Martínez Sierra (2008: 99-101), se trata de un conjunto de situaciones subjetivas que varían según el colectivo de personas. Es decir, lo que para unos puede ser gracioso, para otros no. Por consiguiente, esto no solo se

extiende a las personas, sino a las culturas; ya que en TAV hablamos de adaptación cultural más que de traducción. Por tanto, hemos intentado seleccionar, entre las dos temporadas visionadas, los segmentos que tengan por si mismos una carga humorística, siempre y cuando respetaran las premisas antes descritas. En cuanto al orden de las siete fichas de análisis este es cronológico, del primer capítulo de la primera temporada al vigésimosegundo de la séptima.

Para el análisis contrastivo y cuantitativo hemos utilizado el siguiente modelo de tabla, en la que también se incluye específicamente el contexto y el tipo de humor utilizado:

MODELO DE FICHA DE ANÁLISIS

Ficha X
Serie: Capítulo: TCR:
VO
VD
Descripción de la escena y comentario:
Tipo de humor:

5. FICHAS DE ANÁLISIS SOBRE EL HUMOR DE GLORIA: PRIMERA Y SÉPTIMA TEMPORADA

Como hemos enunciado anteriormente, el objetivo de este Trabajo de Fin de Grado no es analizar la calidad de las traducciones de los diferentes capítulos de la serie *Modern Family*, ni tampoco poner en cuestión las estrategias de traducción, o mejor dicho, de adaptación, que han seguido los traductores de esta *sitcom*. La traducción

audiovisual, y el doblaje en especial, es un campo de estudio complejo pero tan actual y tan en boga, que aún queda mucho por decir. Tras estas consideraciones, lo que haremos en este apartado con las fichas de análisis es focalizar el contexto de los diversos segmentos humorísticos seleccionados. En todos ellos siempre participa el personaje de Gloria junto a otros miembros de su familia, de esta manera podremos extraer diversas conclusiones sobre la evolución del humor de este personaje durante las temporadas que *Modern Family* lleva en antena.

Así pues, tras el visionado de la primera y de la séptima temporada de la serie a través de la plataforma de *streaming Netflix* tanto en la versión original como en la versión doblada al español peninsular, se confeccionaron estas fichas para diferenciar de manera más sencilla como se había actuado en cada caso. En cada una de ellas se cita el diálogo que mantienen los personajes tanto en la versión original (VO) como en la versión doblada (VD). Además de contener datos básicos, como el capítulo y la temporada en la que se desarrollan o el TCR (*time code record*), también se incluye una descripción de cada escena, para facilitar su contextualización, así como una reseña sobre los elementos humorísticos empleados en cada una de ellas.

Con el objetivo de sacar conclusiones sobre la evolución del humor del personaje que interpreta Sofía Vergara, he analizado solamente la primera y la séptima temporada, que es la última que he visto a través de *Netflix*. Aunque estas dos temporadas no son las que atesoran una carga humorística mayor, como la que tiene la tercera y la cuarta, pueden ser consideradas el comienzo y el final relativo, ya que solo está disponible una temporada más de la serie en esta plataforma de *streaming*.

FICHA DE ANÁLISIS 1

Ficha 1
Serie: <i>Modern Family</i> Capítulo: <i>Piloto (1x1)</i> TCR: 01:29
VO Gloria: I come from a small village, very poor but very, very beautiful. Is the number one village in all Colombia for all the... What's the word? Jay: Murders. Gloria: Yes. The murders.
VD Gloria: Yo vengo de un pueblo pequeñito, muy pobre, pero muy, muy bonito. Es el pueblo número uno en todo Colombia en... ¿Cómo se dice? Jay: Homicidios. Gloria: Eso, homicidios.
Descripción de la escena y comentario: Esta escena pertenece al primer capítulo de la primera temporada de la serie, por lo tanto es la toma de contacto que tiene el público con los personajes de <i>Modern Family</i> . En este caso, Jay y Gloria están sentados en un sofá contando a cámara, como si de un falso documental se tratase, cómo se conocieron y cómo se enamoraron. Entonces Gloria comienza a hablar de sus orígenes latinos y cuenta que su pueblo es el número uno en homicidios de todo Colombia. En la versión original ella no recuerda la palabra en inglés y solicita a su marido que se la recuerde, lo cual representa a la perfección las carencias de vocabulario que tiene el personaje interpretado por Sofía Vergara. Sin embargo, en la versión doblada se pierde ese matiz, ya que el personaje se representa de otra manera, ambos comparten la misma lengua. Es decir, ella parece que tiene grandes carencias de vocabulario en general y no solo en su segunda lengua. El formato de <i>falso documental</i> es una constante en toda la serie. Esto consiste en que al finalizar las escenas familiares que se desarrollan a lo largo de un capítulo, sus protagonistas las comentan desde el salón de su casa mirando a cámara como si toda la serie fuese una especie de documental sobre sus vidas, que en realidad, lo es.
Tipo de humor: Tanto en la versión original, en inglés, como en la versión doblada, en castellano, el tipo de humor es el mismo: las carencias léxicas del personaje de Gloria. Con la diferencia de que en la VO no comparten la misma lengua materna, es decir el personaje no conoce esa palabra en su segunda lengua. Sin embargo, en la VD al compartir aparentemente el mismo idioma, aunque distintos dialectos, Gloria parece tener carencias de vocabulario en su propia lengua.

FICHA DE ANÁLISIS 2

Ficha 2
Serie: <i>Modern Family</i> Capítulo: <i>Piloto (1x1)</i> TCR: 18:50
VO Phil: What a beautiful dress. Gloria: Oh, thank you, Phil. Phil: Okay, that's... Claire: Phil, that's how she says "Phil". Not "feel". "Phil".
VD Phil: Qué vestido tan bonito. Gloria: Ay, gracias, Phil. Phil: Sí, es muy bonito... Claire: Quieto. Se mira pero no se toca, ¿vale?
Descripción de la escena y comentario: Mitch y Cam acaban de regresar de Vietnam, donde han adoptado a su hija Lily. Cam quiere hacer una fiesta para toda la familia, con presentación de Lily a lo Simba en <i>El Rey León</i> , mientras que Mitch prefiere algo más íntimo. Entonces van llegando los invitados a la casa de la pareja. Primero Claire y Phil, acompañados de sus tres hijos y, justo antes de que Mitch cierre la puerta llegan Jay, Gloria y Manny, el hijo de esta. Entonces todos se empiezan a saludar, Phil y Gloria mantienen el diálogo que aparece arriba. Cuando Gloria se va, y sigue saludando al resto de la familia, interviene Claire, un poco molesta con la actitud de su marido ante la atractiva Gloria.
Tipo de humor: En este caso el tipo de humor entre las dos versiones varía. En la versión original se juega con un error de pronunciación fonética de Gloria mientras que en la versión doblada se decide cambiar el elemento humorístico y en el proceso de adaptación se opta por uno visual: el vestido. Debido a esta modificación en la versión doblada el espectador de la serie en español puede tener una visión distorsionada de la relación entre Phil y Gloria, ya que este toca el vestido y, segundo, por la frase de Claire. Sin embargo no es así, todo viene dado por la pronunciación del nombre de Phil por parte de Gloria, ya parece que dice <i>feel</i> (tocar).

FICHA DE ANÁLISIS 3

Ficha 3
Serie: <i>Modern Family</i> Capítulo: <i>Ven a volar conmigo (3x1)</i> TCR: 01:52
VO Gloria: That kind of skiing that they drop you from the... How do you say in English the...(Gloria levanta la mano y hace movimientos circulares)? Jay: Helicopter. Gloria: Yes.
VD Gloria: Y eso del esquí cuando te tiran desde un... ¿Cómo se dice eso de...(Gloria levanta la mano y hace movimientos circulares)? Jay: Helicóptero. Gloria: Sí.
Descripción de la escena y comentario: A lo largo de las siete temporadas de <i>Modern Family</i> podemos encontrar varios ejemplos de humor a partir de este “lenguaje” inarticulado y onomatopéyico de Gloria en la versión original. Este es uno de los ejemplos más conocidos de toda la serie: Jay ha intentado montar una avioneta teledirigida y Gloria cuenta a cámara los pasatiempos favoritos de su exmarido, el padre de Manny. De repente solicita a Jay que le recuerde la palabra “helicóptero” por medio de aspavientos con las manos y la onomatopeya “taca, taca, ta”. Quizás en la versión doblada no se explica bien esta situación comunicativa, ya que ambos personajes comparte la misma lengua y “helicóptero” es una palabra bastante similar en ambos idiomas. Además, este es un ejemplo más de las dificultades de Gloria para hablar inglés correctamente. Este hecho a menudo menoscaba su capacidad intelectual, e incluso esto se acrecienta en la versión doblada. Sus carencias lingüísticas, sobre todo en las primeras temporadas, hacen que se exagere el personaje y parezca una absoluta inepta, cuando no lo es. De hecho, el propio personaje hace una referencia a esta problemática cuando en un capítulo le dice a su marido si <i>no sabe lo lista que es ella en Colombia</i> .
Tipo de humor: Los problemas léxicos con el inglés de Gloria es el recurso humorístico por antonomasia de <i>Modern Family</i> , como hemos comprobado con el caso de los <i>homicidios (Piloto 1x1)</i> . No obstante, cabe resaltar lo que ha ocurrido en esta escena con la onomatopeya del helicóptero, ya que este mismo <i>gag</i> se va a repetir en el capítulo 22 de la primera temporada y en varios de la tercera. Tanto en la escena en versión original como en la versión doblada al castellano se busca hacer humor con las carencias lingüísticas de Gloria en inglés. En la VO este error lingüístico puede explotar la comicidad del personaje. Sin embargo en la versión doblada, al compartir la misma lengua, solamente conduce a Gloria a la exageración y a la torpeza por la similitud del vocablo inglés para <i>helicóptero</i> y el español.

FICHA DE ANÁLISIS 4

Ficha 4
Serie: <i>Modern Family</i> Capítulo: <i>El incidente (4x1)</i> TCR: 04:35
VO DeDe: I'm Gloria, I'm Gloria. Kiss me. Oh, hey, kiss me.
VD DeDe: Soy Gloria, soy Gloria. Bésame, bésame mucho.
Descripción de la escena y comentario: En esta escena aparecen varios personajes recordando la boda de Gloria y Jay. Finalmente, Haley cuenta a cámara el “pedo monumental” que se pilló su abuela DeDe en la boda de su exmarido con Gloria. Tras el testimonio de Haley se muestra una especie de vídeo casero de la boda donde aparece DeDe en claro estado de embriaguez. El primer aspecto que me parece relevante comentar de esta escena es que en la versión original, DeDe llama Charo a Gloria. Esta es una referencia a la artista de orígenes españoles Charo; cuyo terrible inglés y su gracejo <i>latino</i> , aunque era de Murcia, la hicieron muy conocida en EEUU durante los años 70. En el TM, sin embargo, este matiz se pierde y simplemente se traduce por “esta sudaca”. El otro aspecto que hemos de comentar es la imitación del acento de Gloria que hace DeDe durante el brindis, y que avergüenza a todos los invitados.
Tipo de humor: En este caso el humor no varía entre el TO y el TM, ya que se mantiene mediante la imitación del acento latino tanto en la versión estadounidense como en la española. Además de utilizar las carencias lingüísticas en inglés, otra manera que tienen los guionistas de hacer humor con el personaje interpretado por Sofía Vergara es imitar su acento.

FICHA DE ANÁLISIS 5

Ficha 5

Serie: *Modern Family* Capítulo: *El veredicto (5x7)* TCR: 11:47

VO

Gloria: What is the problem with inviting “Majarcus” and “Roland”?

Cam: They had a horrible breakup.

Mitch: Months ago.

Cam: Gloria, what do you think?

Gloria: I think I need to know more before I adjudicate.

Mitch: Adjudicate?

Gloria: When the skies were clear and the donkey was very strong, we would watch *L.A. Law*.

VD

Gloria: ¿Qué problema hay en invitar a “Majarcus” y “Roland”?

Cam: Tuvieron una ruptura horrible.

Mitch: Hace meses.

Cam: Gloria, ¿tú qué opinas de esto?

Gloria: Necesito más información antes de adjudicar.

Mitch: ¿Adjudicar?

Gloria: Cuando estaba despejado y el burro era muy fuerte veíamos *La ley de Los Ángeles*.

Descripción de la escena y comentario:

Cam y Mitch deciden realizar una fiesta e invitan a varios amigos, entre ellos a Raymond y J’Marcus, una pareja que hace pocos meses que ha roto. En esta escena piden consejo a Gloria, que ha sido seleccionada para formar parte de un jurado ya que en la anterior temporada obtuvo la nacionalidad estadounidense. Ella dice que necesita más información para “adjudicar” haciendo referencia a su elección para un jurado popular, en este caso es una mala traducción porque en castellano se habla de “fallar” una sentencia y “adjudicar” es un calco del inglés. Además, ella no pronuncia bien los nombres de los amigos de Cam y Mitch, tanto en la serie en versión original como en la versión doblada al castellano. Finalmente, en esta escena se hace otra referencia humorística relacionada con una anécdota que cuenta Gloria en otro capítulo de una temporada anterior. Gloria rememora a su familia que cuando vivía en Colombia la manera que funcionaba la televisión de su casa era gracias a la electricidad que proporcionaba un burro que daba vueltas en una especie de molino. Gracias a esta anécdota ella también hace referencia a la serie de televisión *L.A. Law*, un drama judicial conocido en España como *La ley de Los Ángeles*. Así enlaza las dos historias: la televisión que funcionaba con un burro y la de haber recibido una notificación para formar parte de un jurado.

Tipo de humor:

En esta escena, el tipo de humor entre la versión original y la doblada tampoco varían. No obstante en ella podemos observar varios elementos que debemos analizar y nos pueden dar una idea mucho más certera de la imagen que quieren dar del personaje de Gloria.

En primer lugar, Gloria en ambas versiones no pronuncia bien los nombres de los amigos de Cam y Mitch. Esto supone un problema de pronunciación pero también deja entrever que el nivel cultural de Gloria es mucho menor y que no está acostumbrada a nombres tan *chics* como los de los amigos de Cameron y Mitchell. A continuación nos encontramos con un calco en la traducción con el término *adjudicar*, como ya he explicado en el comentario. Finalmente, se busca el humor por medio de elementos no lingüísticos, en este caso de *culturemas*, cuando Gloria habla de la televisión que funcionaba gracias a la tracción de un burro. Esta clase de humor exagerado hace que el personaje tenga ese punto bruto y casi ficticio, no podemos olvidar que Colombia fue la cuna del *realismo mágico*.

FICHA DE ANÁLISIS 6

Ficha 6

Serie: *Modern Family* Capítulo: *La promposición (20x7)* TCR: 10:13

VO

Gloria: *Ay, poor thing. She has to take the bus. Let's offer her a ride.*

Phil: *Yes, yes. (suena el mando de un coche)*

Gloria: *A Maserati?*

Phil: *She lied to us! (se marcha en coche)*

Gloria: *¡Síguela!*

Phil: *¡Síguela!*

Gloria: *No, that means "follow her".*

Phil: *Oh.*

VD

Gloria: *Ay, pobrecilla. Tiene que ir en el autobús. Vamos a llevarla.*

Phil: *Sí, sí. (suena el mando de un coche)*

Gloria: *¿Un Maserati?*

Phil: *¡Será mentirosa!*

Gloria: *¡Síguela!*

Phil: *¡Síguela!*

Gloria: *¡Muévete!*

Phil: *Claro.*

Descripción de la escena y comentario:

Gloria monta en cólera porque cree que la empresa de salsas *Tía Alice* ha copiado la receta de su salsa secreta, entonces decide llamar a Phil para que la acompañe al supermercado para enfrentarse a quienes han plagiado su delicioso condimento secreto. Al llegar al supermercado se encuentran con una afable señora mayor de pelo canoso, quien dice que ella no es la Tía Alice y que simplemente es la imagen de la empresa. Pero al salir al aparcamiento Phil y Gloria ven a la anciana dirigirse a una parada de autobús y sienten remordimientos por haber tratado tan mal a esa pobre señora. Sin embargo, la Tía Alice -que en realidad sí lo era- pasa de largo la parada del autobús, se sube a su Maserati y se va a gran velocidad.

Tipo de humor:

En este *clip* también se alcanza el humor mediante la imitación fonética de acento colombiano de Gloria, en este caso quien lo hace es Phil. Desde mi punto de vista la imitación tiene más sentido en el texto origen que en el meta, porque los personajes no comparten la misma lengua materna. También podemos subrayar que en la versión doblada sea un poco menos perceptible que en la original, aunque puede deberse simplemente a la dramatización del actor de doblaje o que la distancia auditiva para el espectador entre el acento castellano y el latino sea mucho menor que entre el español colombiano y el inglés estadounidense. No obstante, el elemento humorístico se transmite en las dos versiones.

FICHA DE ANÁLISIS 7

Ficha 7

Serie: *Modern Family* Capítulo: *Doble clic (22x7)* TCR: 05:20

VO

Gloria: *Ay, what's going on here? Even for me, it's a little screamy!*

Jay: *I'm going to work!*

Gloria: *Wh...*

Gloria: *Why did you get him so mad? I need him in a good mood. I need to ask him to go with me next week to Juarez to my cousin's wedding.*

Manny: *Is that safe?*

Gloria: *Of course not. The invitation says "short run to the reception".*

VD

Gloria: Ay, ¿qué está pasando aquí? Me duele la cabeza de tanto grito.

Jay: ¡Me voy a trabajar!

Gloria: ¿Por qué le has enfadado? Le necesito de buen humor. Tengo que pedirle que me acompañe la semana que viene a Juárez a la boda de mi prima.

Manny: ¿Y eso es seguro?

Gloria: No, en la invitación pone “ándense con cuidado con los taxis”.

Descripción de la escena y comentario:

La escena comienza con Manny y Jay discutiendo porque este último no es capaz de hacer doble clic en su tablet. La poca paciencia de Jay hace que pierda los nervios, comience a gritar y se enfade con Manny. En ese momento entra Gloria en la cocina, quien dice en la VO dice que esos gritos son incluso demasiado altos incluso para ella mientras que en la VD simplemente reacciona diciendo que le duele la cabeza de tanto grito. Jay, enfadado, se va de la cocina y se quedan solos Gloria y su hijo, al que le explica que Jay le tiene que llevar a la boda de su prima en Ciudad Juárez, una peligrosa ciudad situada en la frontera entre México y EEUU. Manny le pregunta a su madre si ir allí es seguro, a lo que ella responde que no y que la invitación a la boda pone: “short run to the reception” en el TO y “ándense con cuidado con los taxis” en el TM, dejando entrever que si tardan mucho en llegar hasta el lugar donde se celebra la boda puede que en realidad sea un secuestro.

Tipo de humor:

En este último clip, y como ocurre en varios de los analizados, el tipo de humor entre la VO y la VD no cambia y en este *clip* se basa en elementos no lingüísticos. En primer lugar, en el texto origen en inglés Gloria hace referencia a su tono de voz elevado y gritón (*Even for me, it's a little screamy!*) mientras que en el texto meta, este matiz se pierde en buena medida (*Me duele la cabeza de tanto grito*). En segundo lugar, Gloria habla con Manny sobre la boda de su prima en Juárez. Para la colombiana la familia es uno de los pilares de su vida, con todos los miembros de su familia (y son muchos) mantiene una estrecha relación. Respecto a este diálogo entre madre e hijo también se ha de destacar la violencia extrema que abate cada día a esta zona de México, muy similar a la que pudo vivir Gloria en su juventud en Colombia. Por lo tanto los guionistas están potenciando ese *cliché* de violencia que se vive desde la frontera de Tijuana hacia el sur. Finalmente, esta idea se reafirma en la frase *short run to the reception* (TO) y *ándense con cuidado con los taxis* (TM), dejando en el aire el miedo a un secuestro.

6. CONCLUSIONES

Tras haber analizado los fragmentos de cada capítulo que forman el corpus, es momento de recapitular y de describir las informaciones que de ellos se desprenden. Así como de los comentarios realizados en cada uno de ellos. El objetivo de este trabajo era realizar un acercamiento a la traducción del humor y a la traducción audiovisual a partir de una serie de televisión, que además en este caso, presentaba una característica aún más diferenciadora: el humor a partir de la variedad interlingüística de un personaje latino: Gloria.

En primer lugar, hemos de recordar que la aparición de este personaje y de su plurilingüismo en la versión original no es nada aleatorio y, de hecho, es un elemento catalizador de toda la trama. Gloria, además de aportarle comicidad a la serie, es el fiel reflejo de una sociedad construida por inmigrantes como lo es la estadounidense. Sin embargo, esa dualidad inglés-español colombiano se pierde completamente en la versión doblada y, por consiguiente, una gran parte de la carga humorística de Gloria se desvanece. Esto provoca a menudo faltas de coherencia, como ocurre en la ficha de análisis número seis o incluso en otras escenas de la serie en el TM, como cuando Gloria contrata un profesor de español para Manny, cuando Manny ya habla en este idioma. Es decir, en el TM los traductores y dobladores hicieron *tabula rasa* y se limitaron a equiparar a todos los personajes en el uso del español. Como resultado: la pérdida de los chistes basados en elementos lingüísticos.

Por otra parte, muchas veces se intenta buscar la equivalencia humorística en el mismo punto, tanto en el TO como en el TM pero a través de otros elementos, como pueden ser los elementos visuales. Ese es el caso que se analiza en la ficha número dos, en la que en la VO el humor viene de la mano de un error fonético de Gloria mientras que en la VD el elemento humorístico es el vestido. Como hemos mencionado en este TFG, muchas veces los elementos visuales pueden ser traicioneros para la labor del traductor, sin embargo, en ocasiones son un gran aliado.

Dicho lo anterior, hablemos ahora de la evolución del personaje de Gloria. La pérdida del plurilingüismo y de la variación lingüística hace que en las primeras temporadas los espectadores españoles puedan tener una percepción errónea del

personaje interpretado por Sofía Vergara. Este hecho, sin embargo, sería impensable para los telespectadores de la versión estadounidense.

El hecho de que Gloria tenga grandes carencias de léxico y un inglés macarrónico hacen que se represente una imagen de mujer frívola e ignorante, con poco bagaje cultural. Muestra de esta baja competencia gramatical es el recurrente *gag* del helicóptero, en la versión original simplemente hace referencia a una carencia en el léxico por no dominar su segunda lengua mientras que en la versión doblada, se la representa como una mujer inculta que no sabe como se dice una palabra relativamente sencilla: helicóptero. A medida que la serie se va desarrollando y en temporadas posteriores; muchos de sus errores se van mimetizando, no son tan garrafales y el personaje en cierta manera se reivindica. Por ejemplo, cuando le contesta a Jay: «Do you even know how smart I am in Spanish?»⁵. También según se suceden las temporadas, las situaciones cómicas de Gloria no se basan primordialmente en su *interlengua*, sino que los *culturemas* van copando un espacio cada vez mayor, como ocurre en la escena del quinto episodio de la séptima temporada que hemos analizado.

Este trabajo es solamente una muestra de lo que significan la variedad lingüística, cultural y plurilingüística en unas escenas concretas de una serie estadounidense determinada, en nuestro caso *Modern Family*. Sin embargo, y aunque fuese una ardua tarea, podría extenderse al estudio de todas las temporadas de *Modern Family* o incluso, a largometrajes que tuviesen ese componente plurilingüe como lo tiene esta *sitcom*.

Sin duda, este TFG me ha servido para poner en valor la labor del traductor de textos audiovisuales y también, para tomar conciencia sobre las dificultades que entraña el humor y el doblaje. No hemos de olvidar la labor ingente que realizan estos profesionales; que nos hacen reír, que nos hacen tener cariño a unos personajes que salen de la imaginación de unos guionistas, que nos evaden y, sobre todo, que alejan nuestras preocupaciones del día a día cuando llegamos a casa, nos sentamos en el sofá y encendemos la televisión.

⁵ ¿Sabes lo lista que soy en español?

7. BIBLIOGRAFÍA

Agost, R., & Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales* (1a ed.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.

Botella Tejera, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. *Que la fuerza os acompañe*. In: Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (eds.) 2017. *The translation of Humour / La traducción del humor. MonTI 9*, pp. 77-100

De Higes, I. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora*. Tesis doctoral. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual* (1a ed.). Salamanca: Ediciones Almar.

Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (1a ed.). Madrid: Cátedra.

Hurtado Albir, A. (1994). *Estudis sobre la traducció* (1a ed.). [Castellón de la Plana]: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología* (1a ed.). [Madrid]: Cátedra.

Martínez Sierra, J. & Zabalbeascoa Terran, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. In: Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (eds.) 2017. *The traslation of Humour / La traducción del humor. MonTI 9*, pp. 29-48.

Martínez Sierra, J. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera* (1a ed.). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, J. (2016). La traducción del humor en textos audiovisuales. *Babel. Revue Internationale De La Traduction / International Journal Of Translation*, 62(4), 573-601. <http://dx.doi.org/10.1075/babel.62.4.03mar>

Richart Maset, M. (2009). *La alegría de transformar* (1a ed.). Valencia: Tirant lo Blanch.

Whitman, C. (1992). *Through the Dubbing Glass* (1a ed.). Nueva York: Peter Lang.

Zabalbeascoa, P. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator*, 2(2), 235-257. <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.1996.10798976>

FILMOGRAFÍA

Levitan, S. y Lloyd, C. (productores). (2009). *Modern Family* [serie de televisión]. Emitida por la cadena ABC. EEUU: 20th Century Fox Television.

- *Pilot* (2010). Dir.: Jason Winer. Episodio 1 / Temporada 1.
- *Come fly with me* (2010). Dir.: Reginald Hudlin. Episodio 3 / Temporada 1.
- *The incident* (2010). Dir.: Jason Winer. Episodio 4 / Temporada 1.
- *The verdict* (2015). Dir.: Alisa Statman. Episodio 5 / Temporada 7.
- *Promposal* (2016). Dir.: Ken Whittingham. Episodio 20 / Temporada 7.
- *Double click* (2016). Dir.: James Bagdonas. Episodio 22 / Temporada 7.